



WÜRTEMBERGISCHE  
LANDESBIBLIOTHEK

## Individualnamen von Bibelausgaben (Drucke, Gattungen, Texttraditionen)

| Name   | Sprache                   | Konfession         | Definition / Gattung   | Ggf. Beispiel-Signatur WLB / Digitaler Volltext |
|--|---------------------------|--------------------|--|---|
| Ägyptischer Texttyp, siehe Alexandrinischer Texttyp                |                           |                    |  |   |
| Afra   | Lateinisch                | frühchristlich     | Prägung der Vetus-Latina-Tradition in den afrikanischen Provinzen des Römischen Reiches  |   |
| Albertinische Kurfürstenbibel / Dresdner Kurfürstenbibel           | Deutsch                   | lutherisch         | Lutherbibel mit Beigaben, v.a. Bildnissen der Dresdner Wettiner; Lüneburg: Stern, 1664   | Ba deutsch 1663 01                              |
| Alexandrinischer Texttyp / Neutraler Texttyp / Ägyptischer Texttyp | Griechisch                | frühchristlich     | quantitativ vorherrschend unter der älteren Texttradition vor den Handschriften des Mehrheitstyps                                  |   |
| Allioli-Bibel  | Deutsch (z.T. mit Latein) | katholisch         | Nürnberg 1830-1832: an Vulgata orientiert; bis 1963 neu aufgelegt  | 2. Aufl. 1834: B deutsch 1834 02                |
| Amplified Bible (AMP)  | Englisch                  | protestantisch     | Grand Rapids, MI 1965: Revision der American Standard Version (1901) mit typographischem Hinweissystem auf Eigenarten im Grundtext | B engl. 1987 03                                 |
| American Standard Version / American Standard Bible (ASV)          | Englisch                  | protestantisch     | Revision der King James Version 1901, basierend auf Revised Version (1881-1885)  |   |
| Antwerpener Polyglotte   | Mehrsprachig              | ohne konfessionel- | Antwerpen 1569-1572; 5 Sprachen  | Bb polygl. 1569 02-1 bis -8                     |

|  |                    |                                |  |   |
|--|--------------------|--------------------------------|--|---|
|  |                    | les Profil                     | (auch Syrisch)   |   |
| Armenbibel, siehe Biblia pauperum            |                    |                                |  |   |
| Aschaffener Bibel: siehe Pattloch-Bibel      |                    |                                |  |   |
| Ausgabe letzter Hand                         | Deutsch            | lutherisch                     | letzte noch von Luther autorisierte Ausgabe der deutschen Vollbibel: 1545; bis 1892 normativ, aber kleinere Textrevisionen | Bb deutsch 1545 01  |
| Authorized Version: siehe King James Version |                    |                                |  |   |
| B 36   | Lateinisch         | vorreformatorisch / katholisch | Früher Vulgata-Druck; 36zeilig; wohl Bamberg 1461  | Bb lat. 1461 01-1 bzw. -2<br><a href="http://digital.wlb-stuttgart.de/purl/bsz351219943">http://digital.wlb-stuttgart.de/purl/bsz351219943</a>        |
| B 40   | Lateinisch         | vorreformatorisch / katholisch | Früher Vulgata-Druck; 40zeilig; Straßburg 1460   | Bb lat. 1460 01<br><a href="http://digital.wlb-stuttgart.de/purl/bsz351223738">http://digital.wlb-stuttgart.de/purl/bsz351223738</a>                  |
| B 42 / Gutenbergbibel                        | Lateinisch         | vorreformatorisch / katholisch | Früher Vulgata-Druck; 42zeilig; Mainz ca. 1454-1456  | Bb lat. 1454 01-1 bzw. -2<br><a href="http://digital.wlb-stuttgart.de/purl/bsz348625510">http://digital.wlb-stuttgart.de/purl/bsz348625510</a>        |
| B 48   | Lateinisch         | vorreformatorisch / katholisch | Früher Vulgata-Druck; 48zeilig; Mainz 1462   | Bb lat. 1462 01<br><a href="http://digital.wlb-stuttgart.de/purl/bsz351226265">http://digital.wlb-stuttgart.de/purl/bsz351226265</a>                  |
| Bamberger Bibel <dt.> / Pfister-Bibel        | Deutsch            | vorreformatorisch / katholisch | Biblia pauperum, Frühdruck; Bamberg; Pfister, ca. 1462   | BSB München:<br><a href="http://inkunabeln.digitale-sammlungen.de/Ausgabe_B-502.html">http://inkunabeln.digitale-sammlungen.de/Ausgabe_B-502.html</a> |
| Bamberger Bibel <lat.>                       | Lateinisch         | katholisch                     | Vulgata; Bamberg / Nürnberg; Endter, 1693ff.   | Bb lat. 1693 01   |
| Basisbibel                                   | Deutsch            | ohne konfessionelles Profil    | Weinheim 1972: hrsg. von Arnulf Zitelmann im Sinne der 1968er Bewegung   | B deutsch 1972 13   |
| BasisBibel interaktiv                        | Deutsch            | ohne konfessionelles Profil    | interaktives Übersetzungsprojekt der Deutschen Bibelgesellschaft ab 2004: NT 2010  | B deutsch 2010 21   |
| Benediktiner-Bibel                           | Lateinisch-Deutsch | katholisch                     | Konstanz 1751, hrsg. von Proff. von Ettenheimmünster (Germanus Cartier   | Bb lat. 1751 01   |

|   |             |                             |  |                            |
|---|-------------|-----------------------------|--|----------------------------|
|   |             |                             | (1690-1749) u.a.)  |                            |
| The Berkeley Version (BV) / The Modern Language Bible | Englisch    | ohne konfessionelles Profil | Grand Rapids, MI 1959 (NT 1945): Neuübers. in moderner Sprache durch Gerrit Verkuyl              | B engl. 1959 04            |
| Berleburger Bibel                                     | Deutsch     | protestantisch              | Berleburg 1726-1742 (8 Bde.): Ausgabe des mystisch-separatistischen Pietismus                    | Bb deutsch 1726 01         |
| Berliner Bibel  | Deutsch     | lutherisch                  | Lutherbibel, Berlin : Lorentz, 1711  | B deutsch 1711 03          |
| Bibel in gerechter Sprache (BGS)                      | Deutsch     | ohne konfessionelles Profil | Gütersloh 2006: Neuübertragung im Sinne kontextueller Theologie                                  | B deutsch 2006 27          |
| Bibel von Wujek / Biblia Wujka                        | Polnisch    | katholisch                  | Krakau 1599; Übers. durch Jakob Wujek  | Bb poln. 1599 01           |
| Bible de Port-Royal, siehe Sacy-Bibel                 |             |                             |  |                            |
| Bible in Basic English (BBE)                          | Englisch    | ohne konfessionelles Profil | Übers. mit reduziertem Wortschatz durch S.H. Hooke, NT 1941, Bibel 1949, Revision 1965           | B engl. 1961 01            |
| Bible moralisée                                       |             |                             | 13.-15. Jh.: Textauswahl, v.a. Paraphrasen mit moralisierender Tendenz; überwiegend Bildmaterial |                            |
| Biblia Concordata                                     | Italienisch | ökumenisch                  | Mailand : Mondadori, 1968: ökumenische Übersetzung   | Ba ital. 1968 81-1 bzw. -2 |
| Biblia de Petisco y Torres Amat                       | Spanisch    | katholisch                  | Übers. aus der Vulgata durch José Miguel Petisco / Félix Torres Amat, Madrid 1825                | B span. 1969 01            |
| Biblia del Oso: siehe Reina-Valera-Bibel              |             |                             |  |                            |
| Biblia del Peregrino                                  | Spanisch    | katholisch                  | 1993: Übers. durch Luis Alonso Schökel   | B span. 1995 04            |
| Biblia Gdanska, siehe Danziger Bibel                  |             |                             |  |                            |

|                                      |                          |  |   |   |
|--------------------------------------|--------------------------|--|---|---|
| Biblia Hebraica                      | Hebräisch                |  | Wissenschaftl. Ausgabe des AT unter Berücksichtigung textgeschichtlicher Varianten  |   |
| Biblia Hebraica Kittel (BHK)         | Hebräisch                |  | 1905-1955: Kritische Edition des AT durch Rudolf Kittel (1853-1929) u.a.  | B hebr. 1905 02   |
| Biblia Hebraica Quinta (BHQ)         | Hebräisch                |  | 2004ff.: Kritische Edition des AT mit Qumran-Handschriften und Masora Magna   | B hebr. 2004 01   |
| Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) | Hebräisch                |  | 1968ff.: Kritische Edition des AT nach Codex Leningradensis durch Karl Elliger (1901-1977) u.a.                                   | B hebr. 1968 02<br>B hebr. 2007 02  |
| Biblia Krakowska                     | Polnisch                 | katholisch                                     | 1935: Revision der Bibel von Wujek  |   |
| Biblia Latinoamericana               | Spanisch                 | katholisch                                     | 1971: Übers. mit Beigaben durch Bernardo Hurault für Volksmission in Lateinamerika  |   |
| Biblia Parenthetica                  | Deutsch                  | lutherisch                                     | Leipzig 1743: Lutherbibel mit interlinear gesetzten Erläuterungen   | Bb deutsch 1743 02  |
| Biblia pauperum / Armenbibel         |                          |  | Handschriften, Inkunabeln, Xylographen: 1 Szene aus NT umrahmt von Szenen des AT, überwiegend Illustrationen, kleine Textbeigaben | Inc.qt. 3501<br>Inc.qt. 14251(HB)<br>Inc.qt. 3502b<br>Xyl.Inc. 3<br>Xyl.Inc. 4<br><a href="http://digital.wlb-stuttgart.de/purl/bsz345988337">http://digital.wlb-stuttgart.de/purl/bsz345988337</a> |
| Biblia Pentapla                      | Deutsch / Niederländisch | lutherisch / reformiert / katholisch / jüdisch | Wandsbek bei Hamburg: Holle, 1710. 5 Übers. nebeneinander (auch jüd.; Statenbijbel)   | Ba deutsch 1710 02 bis 05   |
| Biblia Poznańska                     | Polnisch                 | katholisch                                     | 1975: Übers. durch Michał Peter / Marian Wolniewicz   | B poln. 1976 01   |
| Biblia Wujka, siehe Bibel von Wujek  |                          |  |   |   |
| Biestkens-Bibel                      | Niederländisch           | lutherisch                                     | Emden : Nicolaes Biestkens van  | Ba niederländ. 1560 01  |

|   |                |                             |  |  |
|---|----------------|-----------------------------|--|--|
|   |                |                             | Diest, 1560  |  |
| Bijbel in de Nieuwe Vertaling (NBG '51) | Niederländisch | protestantisch              | NT 1939; Bibel 1951; bessere Textgrundlage als Statenbijbel  | B niederländ. 1951 01                            |
| Bishops' Bible                          | Englisch       | anglikanisch                | Revision der Great Bible im Auftrag der anglikanischen Bischöfe ab 1561, 1. Auflage: London 1568   | Bb engl. 1568 01                                 |
| Blanckart-Bibel                         | Niederländisch | katholisch                  | Köln 1548: Übersetzung von Alexander Blanckart   | Bb niederländ. 1548 02                           |
| (Het) Boek                              | Niederländisch | ohne konfessionelles Profil | Moderne Übersetzung  | B niederländ. 1996 05                            |
| Bombergiana / Zweite Rabbinerbibel      | Hebräisch      | jüdisch                     | Venedig: Bomberg, 1525: hebr. Edition des AT mit rabbin. Kommentaren   | Bb hebr. 1525 01                                 |
| Braunschweiger Bibel                    | Deutsch        | lutherisch                  | Braunschweig 1704ff.: Lutherbibel mit Vorreden von Franciscus Vierling / David von Schweinitz im Sinne des Pietismus   | Ba deutsch 1704 02                               |
| Bremer Schulbibel                       | Deutsch        | evangelisch                 | Biblisches Lesebuch, im Auftrag der Bremischen Bibelgesellschaft   | B deutsch 1895 02                                |
| Brester Bibel                           | Polnisch       | reformiert                  | Brest 1563; calvinistische Übersetzung   | Bb poln. 1563 01                                 |
| Brucioli-Bibel                          | Italienisch    | katholisch                  | Neuübersetzung durch Antonio Brucioli (1498-1566), Venedig 1530: rezipiert Pagninus und Erasmus; Glossen mit erasmischer Philosophie; 1559 auf Index librorum prohibitorum | B ital. 1530 01 (NT)<br>Bb ital. 1541 01 (Bibel) |
| Bruns-Bibel                             | Deutsch        | protestantisch              | NT 1959, Bibel 1963: moderne Übers. mit Kurzkommentaren durch Hans Bruns (1895-1971)   | B deutsch 1963 03                                |

|   |            |                           |   |  |
|---|------------|---------------------------|---|--|
| Büdingen Bibel                                      | Deutsch    | lutherisch                | Lutherbibel, Büdingen 1731/32   | B deutsch 1731 01<br>B deutsch 1731 08 |
| Bukarester Bibel / Cantacuzino-Bibel                | Rumänisch  | orthodox                  | erste rumänische Bibel (in kirchenslawischer Schrift), veranlasst durch Serban Cantacuzino (1640-1688); Bukarest 1688 | Bb rumän. 1688 01                      |
| Byzantinischer Reichstext, siehe Mehrheitstext      |            |                           |   |  |
| Caesareanischer Texttyp                             | Griechisch | frühchristlich            | vorherrschend in Übers. ins Syrische bzw. in Zitaten griechischer Kirchenschriftsteller im 3./4. Jh.                  |  |
| Cambridge Bible                                     | Englisch   | anglikanisch              | Cambridge : Field, ab 1661: in Auftrag gegeben von den Stuarts  | Ba engl. 1663 01                       |
| Canisius-vertaling, siehe Petrus Canisius-vertaling |            |                           |   |  |
| Canstein-Bibel / Hallische Bibel                    | Deutsch    | lutherisch                | Halle 1714ff.: kleinformatige, preisgünstige Ausgaben, hrsg. von Canstein-scher Bibelanstalt                          | B deutsch 1714 01                      |
| Cantacuzino-Bibel: siehe Bukarester Bibel           |            |                           |   |  |
| Chagall-Bibel                                       | Deutsch    | konfessionell verschieden | Vollbibel mit Illustrationen von Marc Chagall, z.B. Einheitsübersetzung   | Ba graph. 1998 02                      |
| Christian Community Bible (CCB)                     | Englisch   | katholisch                | Übers. der Biblia Latinoamericana durch Alberto Rossa, Quezon City 1988   | B engl. 1990 13                        |
| Christian den Tredjes-Bibel                         | Dänisch    | lutherisch                | Erste dänische Vollbibel: 1550, übersetzt durch Christian den Tredjes   | Bb dän. 1550 01                        |
| Christian IV.-Bibel                                 | Dänisch    | lutherisch                | 1632: 3. Revision der Christian den Tredjes-Bibel   | Bb dän. 1633 01                        |
| Complete Jewish Bible                               | Englisch   | judenchristlich           | 1998: AT: Revision der Jewish Publication   |  |

|  |   |                                     |   |   |
|--|---|-------------------------------------|---|---|
|  |   |                                     | Society Version;<br>NT: Neuübers. im<br>Sinne des<br>messianischen<br>Judentums durch<br>David H. Stern   |   |
| Complutensische<br>Polyglotte / Biblia<br>Complutensis               | Hebrä-<br>isch, Grie-<br>chisch,<br>Aramä-<br>isch,<br>Lateinisch | ohne<br>konfessionel-<br>les Profil | Alcala de Henares<br>1514: hrsg. von<br>Francisco<br>Ximénez de<br>Cisneros   | Bb polygl. 1514-1 bis -6                            |
| Concordant<br>Version (CVOT,<br>CLNT)                                | Englisch /<br>Grie-<br>chisch                                     | evangelikal                         | 1926: sehr<br>wörtliche Übers.,<br>Interlinearversion<br>von Adolph Ernst<br>Knoch  | B griech. 1926 02-1<br>bzw. -2<br>B griech. 1931 03 |
| Confraternity<br>Bible (CCD)   | Englisch  | katholisch                          | Ausgleichende<br>Bearbeitung von<br>Challoners<br>Revision der<br>Douay-Rheims-<br>Bibel, hrsg. von<br>der amerikan.<br>Confraternity of<br>Christian<br>Doctrine, ab 1941,<br>Bibel 1969   | B engl. 1953 02-1 bis -4                            |
| Contemporary<br>English Version<br>(CEV)                             | Englisch  | ohne<br>konfessionel-<br>les Profil | NT 1991, Bibel<br>1995: moderne<br>Übers. nach<br>Prinzip der<br>dynamischen<br>Äquivalenz  | B engl. 2000 03                                     |
| Cotta-Bibel I /<br>Tübinger Bibel II                                 | Deutsch   | lutherisch                          | Tübingen : Cotta,<br>1724: hrsg. vom<br>württembergi-<br>schen Konsistori-<br>um  | Bb deutsch 1724 01                                  |
| Cotta-Bibel II /<br>Pfaffisches<br>Bibelwerk /<br>Tübinger Bibel III | Deutsch   | lutherisch                          | Tübingen : Cotta,<br>1729: hrsg. von<br>Christoph<br>Matthaeus Pfaff<br>(1686-1760) /<br>Johann Christian<br>Klemm (1688-<br>1754): Beigaben<br>im Sinne von<br>Pietismus und<br>Aufklärung | Bb deutsch 1729 03<br>Bb deutsch 1730 01            |
| Coverdale Bible  | Englisch  | protestan-<br>tisch                 | Vervollständi-<br>gung der Übers.<br>Tyndales durch<br>Miles Coverdale<br>(1488-1569):<br>rezipiert Vulgata,<br>Pagninus, Luther,<br>Zürcher Bibel<br>u.a.: Erstausgabe<br>1535; spätere    | Bb engl. 1535 01<br>Ba engl. 1550 01                |

|                                    |                    |                     |  |  |
|------------------------------------|--------------------|---------------------|--|--|
|                                    |                    |                     | Ausgabe z.B.<br>Zürich / London<br>1550  |  |
| D'Almeida-Bibel                    | Portu-<br>giesisch | protestan-<br>tisch | NT Amsterdam<br>1681; Vollbibel<br>1753: Übers.<br>durch João<br>Ferreira de<br>Almeida (1628-<br>1691); Revision<br>Rio de Janeiro<br>1958: Revisão<br>Autorizada                             | B portug. 1711 01<br>B portug. 1961 01   |
| Danziger Bibel /<br>Biblia Gdanska | Polnisch           | reformiert          | calvinistische<br>Übersetzung,<br>Danzig 1632; 31<br>Ausgaben bis<br>1880  | B poln. 1632 01  |
| Darby Bible<br>(DBY)               | Englisch           | freikirchlich       | Sehr wörtliche<br>Übers. durch John<br>N. Darby: NT<br>1867, Bibel 1890  | B franz. 1896 01 (nur frz.<br>Übers.)  |
| Deutschorden-<br>Bibel             | Deutsch            | katholisch          | Nürnberg :<br>Lamberti, 1758:<br>Bearbeitung der<br>Mainzer Bibel von<br>1662; als<br>Prachtausgabe:<br>Nürnberg:<br>Fleischmann /<br>Launoy, 1763;<br>Nachdruck<br>Nürnberg :<br>Endter, 1774 | Bb deutsch 1763 01<br>B deutsch 1774 03  |
| Dezembertesta-<br>ment             | Deutsch            | lutherisch          | zweite Auflage<br>der Übersetzung<br>des Neuen<br>Testaments durch<br>Luther: Dezember<br>1522   | Bb deutsch 1522 05<br><a href="http://digital.wlb-stuttgart.de/purl/bsz35172950X">http://digital.wlb-<br/>stuttgart.de/purl/bsz35172950X</a> |
| Diatessaron                        | Syrisch            | frühchristlich      | Werk Tatians des<br>Syrers (+ 172):<br>Bekanntestes<br>Beispiel einer<br>Evangelien-<br>harmonie   |  |
| Dietenberger-Bibel                 | Deutsch            | katholisch          | Köln : Quentel,<br>1534:<br>Übersetzung<br>durch Johann<br>Dietenberger (ca.<br>1475-1537) aus<br>Vulgata unter<br>Rezeption Luthers   | Bb deutsch 1534 03   |
| Dilherr-Bibel                      | Deutsch            | lutherisch          | Folio-Ausgabe,<br>Nürnberg : Endter<br>(1656-1788); hrsg.<br>von Johann<br>Dilherr (1604-<br>1669), Nutzen-<br>wendungen,  | Bb deutsch 1656 01<br>Bb deutsch 1710 01   |



|  |             |                                     |  |  |
|--|-------------|-------------------------------------|--|--|
|  |             |                                     | Summarien,<br>Holzschnitte<br>(Endter I: 1656-<br>1706; Endter II<br>1710-1788)  |  |
| Diodati-Bibel  | Italienisch | protestan-<br>tisch                 | Genf 1607:<br>übersetzt von<br>Giovanni Diodati<br>(1576-1649);<br>Revision 1641<br>und 1924   | Ba ital. 1607 01   |
| Douai-Bibel /<br>Douay-Rheims<br>Bible                                 | Englisch    | katholisch                          | NT 1582, AT<br>1609/1610: Übers.<br>aus Vulgata durch<br>English College,<br>Douai (Frank-<br>reich), v.a. von<br>William Allen<br>(1532-1594),<br>Gregory Martin<br>(ca. 1542-1582):<br>antiprotestant.<br>Randglossen;<br>Revision: Richard<br>Challoner (1691-<br>1781) 1749-1752:<br>unter Nutzung der<br>King James<br>Version<br>(Confraternity-<br>Version) | Ba engl. 1582 03<br>B engl. 2010 01 (rev.<br>Neuausg.)             |
| Dresdner<br>Kurfürstenbibel,<br>siehe Albertinische<br>Kurfürstenbibel |             |                                     |  |  |
| Duisburger Bibel   | Deutsch     | reformiert                          | Duisburg 1684:<br>Piscator-Bibel mit<br>Psalmliedern   | B deutsch 1684 04  |
| Ebeling-Bibel  | Deutsch     | lutherisch                          | Lüneburg: Stern,<br>1760: Lutherbibel<br>mit Vorrede von<br>Johann Just<br>Ebeling   | B deutsch 1760 03  |
| Ebersdorfer Bibel  | Deutsch     | Herrnhuter<br>Brüder-<br>gemeine    | Ebersdorf 1727:<br>von N.L.v.<br>Zinzendorf hrsg.<br>Lutherbibel   | Ba deutsch 1727 01<br>Ba deutsch 1727 02                           |
| Eck-Bibel  | Deutsch     | katholisch                          | Ingolstadt 1537:<br>Übers. durch<br>Johann Eck<br>(1486-1543) unter<br>Rezeption Luthers   | Bb deutsch 1537 01   |
| Editio Aldina  | Griechisch  | ohne<br>konfessionel-<br>les Profil | Venedig: Aldus<br>Manutius, 1518:<br>Septuaginta und<br>griech. NT   | Bb griech. 1518 01   |
| Editio Regia   | Griechisch  | ohne<br>konfessionel-<br>les Profil | 3. Aufl. der<br>Bearbeitung des<br>griechischen NT<br>durch Robert   | 3. Aufl.:<br>Bb griech. 1550 01<br>1. Aufl.:<br>Bb griech. 1546 02 |

|  |                 |                                |   |                                      |
|--|-----------------|--------------------------------|---|--------------------------------------|
|  |                 |                                | Estienne (ca. 1499-1559), Lyon, 1550  |                                      |
| Eggestein-Bibel                          | Deutsch         | vorreformativisch / katholisch | Straßburg: Eggestein, ca. 1470: Frühdruck, Übers. aus Vulgata   | Bb deutsch 1470 01                   |
| Ehebrecher-Bibel                         | Deutsch         | lutherisch                     | Exemplar der Canstein-Bibel von 1731 mit Druckfehler in Exodus 20 : Du solt ehe brechen   | B deutsch 1731 02                    |
| Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift | Deutsch         | katholisch; ökumenisch         | Endfassung Aschaffenburg 1980: Versuch einer ökumenischen Übers., von evangelischer Seite anerkannt aber nur NT und Psalmen   | B deutsch 1980 31                    |
| Elberfelder Bibel                        | Deutsch         | freikirchlich                  | NT 1855; Bibel: Elberfeld 1871: übers. von John Nelson Darby (1800-1882) und Carl Brockhaus (1822-1899): sehr wörtlich im Sinne der Verbalinspiration (dt. Version der Darby Bible); Revision seit 1975 | B deutsch 1871 02                    |
| Elisabethenbibel                         | Kirchenslawisch | orthodox                       | von Zarin Elisabeth (1709-1761) initiierte Übers. aus dem Urtext (Moskau 1751): bis heute maßgeblich für Russisch-Orthodoxe Kirche  | Teilausgabe: Bb kirchenslaw. 1742 01 |
| Emser-Bibel                              | Deutsch         | katholisch                     | NT, Dresden 1527: Übers. durch Hieronymus Emser (1478-1527) unter Rezeption Luthers   | Bb deutsch 1527 04                   |
| Endter-Bibel                             | Deutsch         | lutherisch                     | v.a. Lutherbibeln von Endter, Nürnberg (Weimarer Kurfürstenbibel, Dilherr-Bibel, Saubert-Bibel, Mörl-Bibel)   |                                      |
| English Standard Version (ESV)           | Englisch        | evangelikal                    | 2001: evangelikale Revision der   | B engl. 2005 81                      |

|   |          |             |  |   |
|---|----------|-------------|--|---|
|   |          |             | Revised Standard Version von 1971  |   |
| English Standard Version Study Bible (ESV Study Bible)        | Englisch | evangelikal | 2008: Ausgabe der ESV mit evangelikalen Kurzkomentaren   |   |
| Erfurter Handbibel  | Deutsch  | lutherisch  | Erfurt 1736 von Johann Lorenz Pfeiffer (1662-1743) im Auftrag des Evang. Ministeriums hrsg. revidierte Cansteinbibel   | B deutsch 1736 02<br>Ba deutsch 1737 01 |
| Ernestinische Kurfürstenbibel: siehe Weimarer Kurfürstenbibel |          |             |  |   |
| Evangelienharmonie  |          |             | Harmonisierende Zusammenschau der vier Evangelien in einem Text; die gemeinsamen Bestandteile werden übernommen, die abweichenden addiert  |   |
| The Everyday Bible, siehe New Century Version                 |          |             |  |   |
| Familienbibel / Volksbibel / Hausbibel                        |          |             | großformatige, illustrierte, z.T. mit allgemeinverständliche Einführungen und Familienchronik ausgestattete Bibelausgabe für gemeinschaftl. Bibellektüre (Vollbibel oder Historienbibel) | Bb graph. 1900 82<br>B graph. 1992 04   |
| Fegfeuer-Bibel  | Deutsch  | lutherisch  | Exemplar der Dilherr-Bibel von 1670 mit Fehldruck in Judas 22-23: "Fegfeuer" statt "Feuer"   | Bb deutsch 1670 02                      |
| Figurespruchbibel / Hieroglyphenbibel                         |          |             | katechetisch motivierte Sammlung biblischer Kernverse bzw. frei formulierter Merkverse zu  | B graph. 1704 01                        |

|   |          |            |   |  |
|---|----------|------------|---|--|
|   |          |            | biblischen<br>Inhalten als<br>Kombination<br>verbaler Elemente<br>mit BildrätseIn   |  |
| Frankfurter Bibel /<br>Feyerabend-Bibel                     | Deutsch  | lutherisch | Lutherbibeln des<br>Verlags<br>Feyerabend,<br>Frankfurt / Main<br>(1560-1589) (20<br>Folio, 5 Quart, 7<br>Oktav); 1564 in<br>württemberg.<br>Auftrag  | Bb deutsch 1560 01<br>Bb deutsch 1564 01 |
| Frauenfelder<br>Neues Testament                             | Deutsch  | reformiert | Frauenfeld 1893:<br>moderne Übers.<br>von NT mit<br>Psalmen   | B deutsch 1893 01                        |
| Froschauer Bibel  | Deutsch  | reformiert | Zürich 1531;<br>kombinierte Bibel<br>(Luther-<br>Übersetzung in<br>alemannischer<br>Form, kombiniert<br>mit Zürcher<br>Übersetzungen<br>[Propheten,<br>Apokryphen, Hiob<br>bis Hoheslied]);<br>Glossen,<br>Summarien im<br>Sinne der Zürcher<br>Reformation | Bb deutsch 1531 01                       |
| Genfer Bibel 1 /<br>Geneva Bible                            | Englisch | reformiert | Genf 1560: von<br>engl. Flüchtlingen<br>in Genf unter<br>William<br>Whittingham (ca.<br>1524-1579):<br>Randglossen,<br>Holzschnitte;<br>Standardbibel der<br>Puritaner und der<br>Church of<br>Scotland; 1610 als<br>Tomson-Junius-<br>Version              | Bb engl. 1562 01<br>Bb engl. 1610 01     |
| Genfer Bibel 2<br>siehe<br>Hugenottenbibel                  |          |            |   |  |
| Genfer<br>Studienbibel, siehe<br>Reformation Study<br>Bible |          |            |   |  |
| Gideonbibel   |          |            | handliche,<br>einfache, optisch<br>gleich gestaltete<br>Ausgabe des NT<br>mit Ps., Spr. des<br>Internationalen  | B deutsch 1979 23                        |

|  |            |                                |  |                                    |
|--|------------|--------------------------------|--|------------------------------------|
|  |            |                                | Gideonbundes in zahlreichen Sprachen; meist in Hotelzimmern ausgelegt  |                                    |
| Glarner Familienbibel                                | Deutsch    | reformiert                     | Schwanden-Glarus : Aebly & Tschudy, seit 1890er Jahren   | B deutsch 1895 10                  |
| God's Word Translation (GW)                          | Englisch   | protestantisch                 | 1995: eher konservative Übers. nach Prinzip der dynamischen Äquivalenz   |                                    |
| Good News Bible                                      | Englisch   | ohne konfessionelles Profil    | NT 1967, Bibel später: freie, moderne Übersetzung  | B engl. 1967 01<br>B engl. 1979 04 |
| Gothaische Bibel                                     | Deutsch    | lutherisch                     | Gotha 1717: Lutherbibel, hrsg. v. Georg Nitsch   | Ba deutsch 1717 01                 |
| Great Bible  | Englisch   | anglikanisch                   | Neuausgabe der Coverdale-Bible im Auftrag von König Heinrich VIII., London 1539  | Bb engl. 1539 01                   |
| Grüninger-Bibel                                      | Deutsch    | vorreformativisch / katholisch | Straßburg: Grüninger, 1485: Frühdruck, Übers. aus Vulgata  | Bb deutsch 1485 01-1 bzw. -2       |
| Gustav-Wasa-Bibel                                    | Schwedisch | lutherisch                     | Petri, Olaus (1493-1552) / Andreae, Laurentius (1470-1552): 1. schwedische Bibel: Uppsala 1541: Rezeption Luthers; 400 Jahre lang maßgeblich | Bb schwed. 1541 01                 |
| Gustav II.-Adolfs-Bibel                              | Schwedisch | lutherisch                     | Stockholm 1618, 2. Aufl. 1646: revidierte Fassung der Gustav-Wasa-Bibel  | Bb schwed. 1646 01                 |
| Gute Nachricht Bibel / Die Bibel in heutigem Deutsch | Deutsch    | ohne konfessionelles Profil    | Fortführung von NT '68: Stuttgart 1982, Revision 1997: auf Grundtext basierend, dynamische Äquivalenz  | B deutsch 1982 06                  |
| Gute Nachricht für Sie, siehe NT 68                  |            |                                |  |                                    |
| Gutenbergbibel: siehe B 42                           |            |                                |  |                                    |
| Halberstädter  | Nieder-    | vorreforma-                    | Übers. aus   | Bb niederdt. 1522 01-1 bzw. -2     |

|  |                   |                                     |  |                                |
|--|-------------------|-------------------------------------|--|--------------------------------|
| Bibel  | deutsch           | torisch /<br>katholisch             | Vulgata;<br>Halberstadt :<br>Stuchs, 1522  |                                |
| Hallische Bibel:<br>siehe Canstein-<br>Bibel |                   |                                     |  |                                |
| Hamburger<br>Polyglotte                      | Mehr-<br>sprachig | ohne<br>konfessionel-<br>les Profil | Hamburg 1596: 4<br>Sprachen  | Bb polygl. 1596 01-1           |
| Harklensis                                   | Syrisch           | syrisch-<br>orthodox                | Harklensis:<br>Revision der<br>Philoxeniana<br>(616) durch<br>Thomas<br>Harcensis (7.<br>Jh.): Anpassung<br>an griechischen<br>Bezugstext                              |                                |
| Hausbibel: siehe<br>Familienbibel            |                   |                                     |  |                                |
| Heart Shield Bible                           | Englisch          | (eher<br>protestan-<br>tisch)       | Kleinformatige<br>Ausgabe (meist<br>KJV) mit<br>Metallauflage<br>(Gravur mit<br>Segensspruch) für<br>Vordertasche von<br>(amerikan.)<br>Soldatenuni-<br>formen (2. WK) | B engl.1943 06                 |
| Hedinger-Bibel                               | Deutsch           | lutherisch                          | von Johann<br>Reinhard<br>Hedinger (1664-<br>1704) hrsg.<br>Lutherbibel mit<br>Summarien im<br>pietistischen<br>Sinne  | B deutsch 1704 11              |
| Herborner Bibel,<br>siehe Piscator-<br>Bibel |                   |                                     |  |                                |
| Herder-Bibel                                 | Deutsch           | katholisch                          | Freiburg i.Br. u.a.<br>: Herder, 1965:<br>Abdruck der<br>deutschen<br>Bibelübers. aus<br>Herders Bibel-<br>kommentar   | 2. Aufl.:<br>B deutsch 1966 01 |
| Herzog-August-<br>Bibel                      | Deutsch           | lutherisch                          | Wolfenbüttel:<br>Stern, 1666:<br>Neuübers. durch<br>Johann Saubert<br>(1638-1688) im<br>Auftrag Herzog<br>Augusts  | Ba deutsch 1666 01             |
| Hexapla                                      | Grie-<br>chisch   | frühchristlich                      | Parallelübers. mit<br>6 griech. Übers.<br>des AT durch<br>Origenes (185-   | Ba polygl. 1875 01             |

|   |             |               |   |   |
|---|-------------|---------------|---|---|
|   |             |               | 254) mit apologetischem Interesse gegenüber dem Judentum  |   |
| Hieroglyphenbibel: siehe Figurenspruch-bibel                  |             |               |   |   |
| Hispano-Americana   | Spanisch    | katholisch    | NT Madrid 1917: Übers. für die gesamte spanischsprachige Welt; Revision 1953  |   |
| Historienbibel  |             |               | Paraphrasen-Sammlung erzählender Bibeltexte mit zahlreichen Illustrationen in pädagogischer Zielsetzung   |   |
| Hoffnung für alle   | Deutsch     | freikirchlich | moderne Bibelübers. im Anschluss an die "Living Bible" (NT erstmals 1983)   | B deutsch 1983 14 (NT)<br>B deutsch 1998 28 (Vollbibel)     |
| Hohenlohesche Bibel, siehe Lotterie-Bibel                     |             |               |   |   |
| Holländische Bibel: siehe Statenbijbel                        |             |               |   |   |
| Holman Christian Standard Bible (HCSB)                        | Englisch    | evangelikal   | NT 1999, Bibel 2004; Mittelweg zwischen formaler und dynamischer Äquivalenz   | B engl. 2011 03   |
| Hugenottenbibel / Olivétan-Bibel / Genfer Bibel <Französisch> | Französisch | reformiert    | Neuchâtel 1535, übers. von Pierre Robert Olivétan (+ 1538); 2. Aufl. Genf 1540; mit Hugenotten-Psalter hrsg. von Théodore de Bèze (1519-1605): Genf, 1560: Rezeption von Pagninus, Erasmus, Luther, Brucioli, Vorrede Calvins | Bb franz. 1535 01<br>Ba franz. 1540 01<br>Ba franz. 1560 01 |
| Huttersche Bibel  | Deutsch     | lutherisch    | Lutherbibel mit Summarien von Leonhard Hutter (1563-1616), ab   | B deutsch 1617 01   |

|  |            |                             |  |  |
|--|------------|-----------------------------|--|--|
|  |            |                             | 1606 häufig gedruckt   |  |
| Ich entdecke die Bibel                                 | Deutsch    | ohne konfessionelles Profil | Stuttgart 1975: Textauswahl, moderne Übersetzung   | B deutsch 1975 02                        |
| Inspired Version, siehe Joseph Smith Translation       |            |                             |  |  |
| Interlinearversion                                     |            |                             | Unter den Einzelworten des Originaltextes (interlinear) stehen entsprechende Begriffe der Zielsprache                | B griech. 1931 03-1                      |
| Itala  | Lateinisch | frühchristlich              | Prägung der Vetus-Latina-Tradition in Italien; letzte Stufe der Prae-Vulgata   |  |
| Jahresbibel  | Deutsch    | lutherisch                  | Einteilung der Lutherbibel in 365 Abschnitte für die Lektüre in 1 Jahr   | B deutsch 1988 02                        |
| Jedermanns-Bibel                                       | Deutsch    | ohne konfessionelles Profil | Leipzig : Klein, 1930: moderne Übers. in einfacher Sprache   |  |
| Jenaer Bibelwerk: siehe Weimarer Bibelwerk             |            |                             |  |  |
| Jerusalem Bible  | Englisch   | katholisch                  | London 1966; Übersetzung der Beigaben aus der Jerusalemer Bibel mit neuer eigenständiger Übersetzung des Bibeltextes | B engl. 1966 02                          |
| Jerusalemer Bibel                                      | Deutsch    | katholisch                  | Freiburg i.Br. : Herder, 1966; Ausgabe mit Kommentarteil   | B deutsch 1972 11                        |
| Jewish Publication Society of America Version (JPS)    | Englisch   | jüdisch                     | Nur AT; Philadelphia 1917  | B engl. 1925 02                          |
| Joseph Smith Translation (JST) / Inspired Version (IV) | Englisch   | Mormonen                    | Freie, ange-reicherte Übers. von Joseph Smith (1830-1833, ersch. 1867)   | B engl. 1981 01                          |
| Jubiläumsbibel   |            |                             | Ausgabe mit Bezug auf ein Jubiläum eines wichtigen Ereignisses (z.B.   | Bb deutsch 1717 02<br>Ba deutsch 1912 02 |



|  |                 |  |  |   |
|--|-----------------|--|--|---|
|  |                 |  | Thesenanschlag<br>Luthers;<br>Gründung der<br>Württ. Bibel-<br>anstalt)  |   |
| Kaiser-Wilhelm-<br>Bibel                               | Deutsch         | lutherisch                               | Leipzig 1917: mit<br>Bezug auf 1.<br>Weltkrieg von<br>Hermann Strack /<br>Julius Kurth hrsg.,<br>reich bebilderte<br>Lutherbibel   | Ba graph. 1917 01                                       |
| Karl XII.-Bibel  | Schwe-<br>disch | lutherisch                               | Stockholm 1703:<br>revidierte Gustav<br>II.-Adolfs-Bibel;<br>bis 1917 weiter<br>revidiert und<br>maßgeblich  | Bb schwed. 1703 01                                      |
| Karlsruher Bibel                                       | Deutsch         | lutherisch                               | Karlsruhe, 1836-<br>1837: illustrierte<br>Lutherbibel, hrsg.<br>von Prälat Ludwig<br>Hüffell (1784-<br>1856)   | Ba graph. 1836 01                                       |
| Kelpische Bibel /<br>Kelps Foliobibel                  | Deutsch         | lutherisch                               | Lüneburg: Kelp,<br>1679: identisch<br>mit unter "Stern"<br>erschienener<br>Ausgabe dieses<br>Jahres<br>(Holzschnitte)  | Bb deutsch 1679 01                                      |
| Kepler-Bibel   | Deutsch         | katholisch                               | NT, 1915:<br>übersetzt von<br>Vinzenz<br>Schweitzer u.a.;<br>hrsg. von Paul<br>Wilhelm von<br>Kepler (1852-<br>1926)   | Ausgabe 1930:<br>B deutsch 1930 02                      |
| King James<br>Version (KJV) /<br>Authorized<br>Version | Englisch        | anglikanisch<br>/<br>protestan-<br>tisch | London 1611: im<br>Auftrag von<br>König Jakob I.<br>(1566-1625) von<br>England für die<br>anglikanische<br>Kirche erstellt<br>(daher autorisiert);<br>Nutzung der<br>Tyndale-Bibel;<br>Übers. aus dem<br>Urtext; ohne<br>Randglossen;<br>spätere Ausgaben<br>ohne Apokryphen;<br>1769 Revision<br>durch Universität<br>Oxford; 1870<br>offizielle Revision | Bb engl. 1611 01<br>Ba engl. 1769 01<br>B engl. 1871 01 |
| Klosterneuburger<br>Bibel                              | Deutsch         | katholisch                               | NT, Kloster-<br>neuburg 1934;<br>hrsg. von Pius  | B deutsch 1934 07                                       |

|  |               |                                |  |  |
|--|---------------|--------------------------------|--|--|
|  |               |                                | Parsch (1884-1954)   |  |
| Knox Version / Knox Translation of the Vulgate | Englisch      | katholisch                     | Übers. der Vulgata unter Nutzung der Grundtexte durch Ronald Knox, NT 1945, Bibel 1950   | B engl. 1955 01  |
| Koberger-Bibel                                 | Deutsch       | vorreformativisch / katholisch | Nürnberg: Koberger, 1483: Frühdruck, Übers. aus Vulgata  | Bb deutsch 1483 01-1 bzw. -2                                   |
| Kölner Bibel                                   | Niederdeutsch | vorreformativisch / katholisch | Köln: Unckel / Quentel, 1483: Frühdruck, Übers. aus Vulgata, ostfälische und niederrheinische Version  | Bb niederdt. 1478 01<br>Bb niederdt. 1478 02-1 bzw. -2         |
| Koine-Text (K)                                 | Griechisch    | frühchristlich                 | wohl von Lukian von Antiochien (ca. 250-312) erstellt, ab 4. Jh. verbreitet, Grundlage für Mehrheitstext   |  |
| Kombinierte Bibel                              |               |                                | Verschiedene Teile der Bibel werden aufgrund verschiedener Übersetzungen wiedergegeben. Z.B. Froschauer Bibel (1531) (vgl.: Straßburg 1530; Frankfurt / Main 1534) | Bb deutsch 1531 01<br>Bb deutsch 1530 02<br>Bb deutsch 1534 02 |
| Konkordante Bibelausgabe                       |               |                                | Verwendung des jeweils gleichen Wortes in Ausgangs- und Zielsprache  | B deutsch 1980 28<br>B griech. 1931 03<br>B deutsch 1991 32    |
| Kralitzer Bibel                                | Tschechisch   | Böhmische Brüder               | Kralice / Mähren (6 Bde.), 1579-1594; Nachdruck mit Jubiläumsbibel, Prag 1863  | Ausgabe 1613: Bb tschech. 1613 01<br>B tschech. 1863 01        |
| Kuttenberger Bibel                             | Tschechisch   | vorreformativisch / katholisch | Kuttenberg 1489: 2. Ausgabe der Melantrichischen Bibel   | Bb tschech. 1489 01  |
| Lektionar                                      |               |                                | Wiedergabe derjenigen Bibel-Abschnitte, die Grundlage der gottesdienstlichen Schriftlesung sind  |  |
| Lemgoer Bibel                                  | Deutsch       | reformiert                     | Lemgo: Meyer, 1712ff.: Lutherbibel mit   | B deutsch 1713 04<br>B deutsch 1718 02                         |

|  |  |  |   |  |
|--|--|--|---|--|
|  |  |  | reformierten<br>Beigaben  | Bb deutsch 1720 01<br>B deutsch 1727 02      |
| Liesveldt-Bibel                            | Nieder-<br>ländisch                          | katholisch                             | Antwerpen :<br>Liesveldt, 1535  | Ausgabe 1538:<br>Bb niederländ. 1538 01      |
| Lippersches Neues<br>Testament             | Grie-<br>chisch /<br>Deutsch                 | lutherisch                             | Zweisprachige<br>Ausgabe,<br>Lüneburg: Lipper,<br>1693  | B griech. 1693 03                            |
| The Living Bible<br>(TLB)                  | Englisch                                     | protestan-<br>tisch /<br>evangelikal   | 1971: Paraphrase<br>der American<br>Standard Version<br>(1901)  | B engl. 1983 04                              |
| Löwener Bibel                              | Franzö-<br>sisch bzw.<br>Nieder-<br>ländisch | katholisch                             | Löwen 1550:<br>katholische<br>Antwort auf die<br>Hugenottenbibel;<br>verantwortet<br>durch die<br>Theolog. Fakultät<br>in Löwen;<br>Revision 1599<br>aufgrund der<br>Sixto-Clementina | Bb franz. 1550 01<br>Bb niederländ. 1599 01  |
| Lollarden-Bibel /<br>Wycliffe's Bible      | Englisch                                     | vorreforma-<br>torisch                 | Impuls von John<br>Wyclif (1330-<br>1384) zur<br>vollständigen<br>Übersetzung der<br>Vulgata ins<br>Englische<br>aufgenommen;<br>1380-1384<br>entstanden                              | Nachdruck<br>Ba engl. 1850 01                |
| Londoner<br>Polyglotte                     | Mehr-<br>sprachig                            | ohne<br>konfessionel-<br>les Profil    | London 1655-<br>1657: 7 Sprachen  | Bb polygl. 1655 01-1 bis -6                  |
| Lonicer-Bibel                              | Deutsch                                      | evangelisch                            | Frankfurt :<br>Lonicer, 1590:<br>Übers. des NT<br>durch Johannes<br>Lonicer (1497-<br>1569)   | B deutsch 1590 03                            |
| Lotterie-Bibel /<br>Hohenlohesche<br>Bibel | Deutsch                                      | katholisch                             | Nürnberg:<br>Fleischmann,<br>1763. Angeblich<br>zur Verlosung bei<br>einer Lotterie<br>hergestellt  | Bb deutsch 1763 01<br>Bb deutsch 1763 02     |
| Louis-Segond-<br>Bibel / Segond-<br>Bibel  | Franzö-<br>sisch                             | reformiert                             | 1873 AT, 1880<br>Bibel: Übers.<br>durch Louis<br>Segond (1810-<br>1885)   | B franz. 1880 01                             |
| Lübecker Bibel                             | Nieder-<br>deutsch                           | vorreforma-<br>torisch /<br>katholisch | Lübeck :<br>Stephanus Arndes,<br>1494: Frühdruck,<br>Übers. aus<br>Vulgata  | Bb niederdt. 1494 01<br>Bb niederdt. 1494 02 |
| Lüneburger Bibel:                          |  |  |   |  |

|                         |             |                            |   |                    |
|-------------------------|-------------|----------------------------|---|--------------------|
| siehe Sterne-Bibel      |             |                            |   |                    |
| Lutherbibel             | Deutsch     | lutherisch                 | Übers. aus den Grundsprachen durch Martin Luther (NT 1522, Bibel 1534); zahlreiche Neuauflagen und Revisionen   |                    |
| Lutherbibel erklärt     | Deutsch     | lutherisch                 | Lutherbibel mit kurzen Kommentaren im Sinne des Pietismus   | B deutsch 1974 01  |
| Mainzer Bibel           | Deutsch     | katholisch                 | Mainz / Nürnberg : Endter, 1661-1662: Überarbeitung der Ulenberg-Ausgabe im Auftrag des Mainzer Erzbischofs Johann Philipp von Schönborn (1605-1673) aufgrund der Sixto-Clementina                      | Ba deutsch 1661 01 |
| Malermi-Bibel           | Italienisch | vorreformativ / katholisch | erste, noch unillustrierte Ausgabe Venedig 1471 (= 1. italienischer Bibeldruck): aus Vulgata übersetzt durch Nicolò Malermi (1422-1481); Venedig: Giunta, 1490: stark illustriert, später oft rezipiert | Bb ital. 1471 01   |
| Masoretischer Text (MT) | Hebräisch   | jüdisch                    | 700-1000: Vokalisation des Konsonantentextes, Markierung von Varianten und Parallelstellen durch jüdische Gelehrte  |                    |
| Matthews Bible          | Englisch    | anglikanisch               | Antwerpen 1537: Kombination der Tyndale-Übers. mit den Übers. der AT-Teile, die von Tyndale nicht übersetzt werden konnten, durch Miles Coverdale; Übers. des Gebets Manasses durch                     | Bb engl. 1537 01   |

|   |             |                                |   |  |
|---|-------------|--------------------------------|---|--|
|   |             |                                | Rogers; hrsg. von John Rogers (Pseudonym: Thomas Matthew) (1500-1555)   |  |
| Mehrheitstext / Byzantinischer Reichstext (Byz. / M)  | Griechisch  |                                | Texttradition des griechischen NT, die sich auf eine Mehrheit der Handschriften (v.a. Byzantin. Raum) stützt  |  |
| Melantrichsche Bibel                                  | Tschechisch | vorreformativisch / katholisch | erster tschechischer Bibeldruck, Prag 1488; als Kuttenger Bibel 1489; dann Venedig 1506; Prag 1537; Nürnberg 1540; Prag: Melantrich, 1549               | Bb tschech. 1506 01<br>Bb tschech. 1537 01<br>Bb tschech. 1540 01<br>Bb tschech. 1549 01 |
| Menge-Bibel   | Deutsch     | evangelisch                    | Menge, Hermann (1841-1939): NT 1909, AT / Bibel 1926: starke Untergliederung  | Ba deutsch 1909 01<br>B deutsch 1926 02  |
| Mentelin-Bibel  | Deutsch     | vorreformativisch / katholisch | Straßburg: Mentelin, 1466. Frühdruck, Übers. aus Vulgata  | Bb deutsch 1466 01   |
| Merian-Bibel  | Deutsch     | evangelisch und katholisch     | mit Kupferstichen Matthäus Merians: Lutherbibel (Straßburg : Zetzner, 1630); Ulenberg-Bibel (Köln : Quentel, 1630)                                      | Bb graph. 1630 01<br>Bb deutsch 1630 02  |
| Merkbibel   |             |                                | geraffte Zusammenfassung aller Kapitel der Bibel mit wörtlicher Wiedergabe wichtiger Bibelverse, d.h. bibelkundliches Interesse: z.B. von Heinz Schäfer | 44/2558  |
| The Message: The Bible in Contemporary Language (MSG) | Englisch    | ohne konfessionelles Profil    | Paraphrase mit Bezug auf Grundtexte von Eugene H. Peterson, Vollbibel 2002  | B engl. 2002 08  |
| Millenniums-Bibel                                     | Polnisch    | katholisch                     | 1965: Übersetzung aus den Grund-  | B poln. 1982 01  |

|                                      |                      |                                     |  |                         |
|--------------------------------------|----------------------|-------------------------------------|--|-------------------------|
|                                      |                      |                                     | sprachen;<br>Revision 1972   |                         |
| Moerentorff-Bibel<br>/ Moretus-Bibel | Nieder-<br>ländisch  | katholisch                          | Antwerpen :<br>Plantin-Moretus,<br>1599: Bearbeitung<br>der Löwener Bibel<br>aufgrund der<br>Sixto-Clementina  | Bb niederländ. 1599 01  |
| Mörlbibel                            | Deutsch              | lutherisch                          | Oktav-Ausgabe<br>der Endter-Bibel<br>(1726-1822), hrsg.<br>von Gustav<br>Philipp Mörl<br>(1673-1750); ohne<br>Luther-Vorreden;<br>pietistischer<br>Einfluss  | B deutsch 1763 04       |
| Morgenweg-Bibel                      | Deutsch              | lutherisch                          | Hamburg: Holle,<br>1708: Lutherbibel<br>mit Beigaben von<br>Joachim<br>Morgenweg<br>(1666-1730)  | B deutsch 1707 04       |
| Mortier-Bibel                        | Nieder-<br>ländisch  | ohne<br>konfessionel-<br>les Profil | Amsterdam :<br>Mortier, ab 1700<br>mit Illustrationen<br>von Luiken  | Bg graph. 1700 01       |
| Moskauer Bibel                       | Kirchen-<br>Slawisch | orthodox                            | 2. kirchenslaw.<br>Bibelausgabe im<br>Druck (Moskau<br>1663): rezipiert<br>Ostroger Bibel  | Bb kirchenslaw. 1663 01 |
| Mosting-Bibel                        | Deutsch              | lutherisch                          | Lüneburg: Stern,<br>1707. Lutherbibel<br>mit Kupferstichen<br>von H. Mosting<br>(Barock-<br>Realismus)   | B deutsch 1707 06       |
| Mühlhäuser Bibel                     | Deutsch              | lutherisch                          | Mühlhausen 1720:<br>Lutherbibel, hrsg.<br>v. Johann Jakob<br>Lungershausen   | Ba deutsch 1720 01      |
| Mülheimer<br>Übersetzung             | Deutsch              | freikirchlich                       | NT in der Sprache<br>der Gegenwart,<br>hrsg. von<br>Jonathan Paul<br>(1853-1931),<br>Mülheim a.d.<br>Ruhr, 1914:<br>Terminologie z.T.<br>von der frühen<br>Pfingst- und<br>Heiligungsbewe-<br>gung geprägt;<br>hrsg. vom<br>Mülheimer<br>Verband<br>Freikirchlich-<br>Evangelischer<br>Gemeinden | B deutsch 1914 30       |
| Münchener Neues                      | Deutsch              | katholisch                          | vom Collegium  | B deutsch 1988 12       |

|  |                       |                             |   |   |
|--|-----------------------|-----------------------------|---|---|
| Testament  |                       |                             | Biblicum München unter Josef Hainz erarbeitete Studienübers.; Düsseldorf : Patmos, 1988   |   |
| Navarra-Bibel                                      | Spanisch / Lateinisch | katholisch                  | Mit Kommentaren der Theolog. Fakultät Navarra   | B lat. 1976 01-1 bis -4                                     |
| Nestle-Aland / Novum Testamentum Graece (NA / NTG) | Griechisch            |                             | Kritische Ausgabe des griech. NT: ab 1898: Eberhard Nestle; ab 1927: Erwin Nestle; ab 1952 Kurt Aland   | B griech. 1898 02<br>B griech. 1927 01<br>B griech. 1952 01 |
| Neue Genfer Übersetzung (NGÜ)                      | Deutsch               | ohne konfessionelles Profil | nach den Prinzipien der funktional-äquivalenten Übersetzung von Eugene Albert Nida (* 1914); v.a. inhaltliche Genauigkeit betont; NT vollständig 2009 | B deutsch 2010 13   |
| Neues Leben Bibel (NLB)                            | Deutsch               | protestantisch              | deutsche Version der englischen "New living translation", erstmals Holzgerlingen 2002   | B deutsch 2002 30   |
| Neue Zürcher Bibel                                 | Deutsch               | reformiert                  | Zürich 2007: vollständige Neuübers., nicht nur Revision der Zürcher Bibel   | B deutsch 2007 11   |
| Neustadter Bibel                                   | Deutsch               | reformiert                  | Neustadt / Haardt 1588: David Pareus (1548-1622) Bearbeiter der Lutherbibel im Sinne der reformierten Orthodoxie (Summarien, "Lehren", neue Vorreden) | Ba deutsch 1588 01  |
| Neutraler Texttyp, siehe Alexandrinischer Texttyp  |                       |                             |   |   |
| New American Bible (NAB)                           | Englisch              | katholisch                  | New York 1970: Revision der Confraternity Bible, Übers. aus den Grundtexten   | B engl. 1970 01   |
| New American                                       | Englisch              | protestantisch              | New York 1971   | B engl. 1971 03   |

|  |          |                             |  |   |
|--|----------|-----------------------------|--|---|
| Standard Bible (NASB) / New American Standard Version (NASV)     |          | tisch                       | (NT 1963); revidierte Fassung der American Standard Bible (1901)   |   |
| New Century Version (NCV) / The Everyday Bible / The Youth Bible | Englisch | evangelikal                 | NT 1978, Bibel 1987: freie Übers. in einfachem Englisch für junge Leser  | B engl. 1988 07                                       |
| New English Bible (NEB)  | Englisch | protestantisch              | Oxford / Cambridge: NT 1961; Bibel 1970: moderne Übers. aus den Grundsprachen  | B graph. 1970 03                                      |
| New Geneva Study Bible, siehe Reformation Study Bible            |          |                             |  |   |
| New International Version (NIV)                                  | Englisch | protestantisch              | Grand Rapids, MI: NT 1973, Bibel 1978: sinntreue Übers. in modernes Englisch   | B engl. 1978 07                                       |
| New Jerusalem Bible (NJB)  | Englisch | katholisch                  | 1985; Revision der Jerusalem Bible; eher freie Übers. aus den Grundtexten  | B engl. 1985 04                                       |
| New Jewish Publication Society Translation (NJPS) / JPS TANAKH   | Englisch | jüdisch                     | Philadelphia 1985: Neuübers. aus Masoretischem Text, nicht nur Revision der Ausgabe von 1917   | B engl. 1988 06                                       |
| New King James Version (NKJV)                                    | Englisch | protestantisch              | Revision der KJV: NT 1979, Bibel 1982: Satzstellung der KJV beibehalten, modernerer Wortschatz, weiterhin Textus receptus als Basis für NT | B engl. 1989 11<br>(in Verbindung mit Scofield-Bibel) |
| New Life Version (NLV)   | Englisch | ohne konfessionelles Profil | Canby, OR: NT 1969, Bibel 1986: moderne Übers. in vereinfachte Sprache für Mission unter Eskimos   | B engl. 1986 08                                       |
| New Living Translation (NLT)                                     | Englisch | protestantisch              | Moderne Übers. aus Grundtexten, z.T. Revision der Living Bible; 1. Aufl. 1996; 2.  | B engl. 2009 02 (2. Aufl.)                            |



|   |                     |                                     |   |   |
|---|---------------------|-------------------------------------|---|---|
|   |                     |                                     | Aufl. 2004<br>(NTLse = NLT<br>second edition)   |   |
| New Revised<br>Standard Version<br>(NRSV)             | Englisch            | protestan-<br>tisch /<br>ökumenisch | 1989: Revision<br>der Revised<br>Standard Version;<br>liberal; Varianten:<br>NRSV Common<br>Bible (mit<br>Apokryphen);<br>NRSV Catholic<br>Edition (mit<br>Vulgata-<br>Reihenfolge) | B engl. 1993 04<br>B engl. 1998 02<br>B engl. 1999 08 |
| New World<br>Translation (NWT)                        | Englisch            | Zeugen<br>Jehovahs                  | NT 1950, Bibel<br>1961: relativ<br>wörtliche Übers.<br>aus Grundtexten  | B engl. 1981 02                                       |
| Nieuwe<br>Bijbelvertaling<br>(NBV)                    | Nieder-<br>ländisch | ökumenisch                          | Rotterdam /<br>Antwerpen 2004   | Ba graph. 2005 05                                     |
| Nova Vulgata  | Lateinisch          | katholisch                          | Rom 1979:<br>Neuedition der<br>Vulgata nach<br>biblischen<br>Grundsprachen  | B lat. 1979 01  |
| Novum<br>Testamentum<br>Graece, siehe<br>Nestle-Aland |                     |                                     |   |   |
| NT 68 / Gute<br>Nachricht für Sie                     | Deutsch             | ohne<br>konfessionel-<br>les Profil | Stuttgart 1967: dt.<br>Fassung der Good<br>News Bible:<br>primär<br>journalistische<br>Übers., teilweise<br>vom Grundtext<br>her korrigiert   | B deutsch 1967 10                                     |
| Nürtinger<br>Blutbibel                                | Deutsch             | lutherisch                          | Tübingen 1627<br>(Tübinger Bibel<br>I): gemeint ist das<br>Exemplar des<br>Pfarrers Georg<br>Wölflin, der 1634<br>bei der<br>Plünderung<br>Nürtingens<br>ermordet wurde             | B deutsch 1627 03                                     |
| Nueva Biblia<br>Española                              | Spanisch            | katholisch                          | Übers. durch Luis<br>Alonso Schökel<br>und Juan Mateos,<br>Madrid 1976  | B span.1976 01  |
| Olivétan-Bibel,<br>siehe<br>Hugenottenbibel           |                     |                                     |   |   |
| Orthodox Study<br>Bible (OSB)                         | Englisch            | orthodox                            | 2008: New King<br>James Version<br>(NT) und Übers.<br>Der Septuaginta   |   |

|  |                 |                              |   |  |
|--|-----------------|------------------------------|---|--|
|  |                 |                              | (AT) mit Beigaben im orthodoxen Sinne   |  |
| Osiander-Bibel                                 | Deutsch         | lutherisch                   | Stuttgart 1600-1610 (7 Bde.): Lutherbibel mit Kommentar von Lukas Osiander dem Jüngeren (1571-1638) / David Förter Lüneburg : Sterne, 1650: in 1 Band | Bb deutsch 1600 02-1 bis -7<br>Bb deutsch 1650 01  |
| Ostroger Bibel                                 | Kirchenslawisch | orthodox                     | erste gedruckte, vollständige Bibel in Kirchenslawisch (Ostrog, 1581)   | Bb kirchenslaw. 1581 01  |
| Otmar-Bibeln                                   | Deutsch         | vorreformatisch / katholisch | Augsburg: Johannes bzw. Silvanus Otmar, 1507 bzw. 1518: Übersetzung aus Vulgata   | Bb deutsch 1507 01-1 bzw. -2<br>Bb deutsch 1518 01-1 bzw. -2   |
| Paets-Bibel                                    | Niederländisch  | katholisch                   | Antwerpen : Paets, 1657: Bearbeitung der Löwener Bibel  | Bb niederländ. 1657 01   |
| Parallelübersetzung                            |                 |                              | Ausgabe mit mehreren verschiedenen Bibelübersetzungen in derselben Sprache  | z.B.<br>B griech. 1995 01: Griechisch, mehrere englische Übersetzungen;<br>Parallel-Bibel (Lutherbibel 1545 und neuere Ausgaben) (B deutsch 1887 03) |
| Pariser Polyglotte                             | Mehrsprachig    | ohne konfessionelles Profil  | Paris 1629-1645: 7 Sprachen   | Bb polygl. 1629 01-1 bis -9  |
| Pattloch-Bibel / Aschaffener Bibel             | Deutsch         | katholisch                   | Aschaffenburg: Pattloch, 1956, übersetzt von Vinzenz Hamp (1907-1991), Josef Kürzinger (1898-1984), Meinrad Stenzel                                   | B deutsch 1956 01  |
| Peschitta                                      | Syrisch         | Syrische Kirchen             | syrische Übersetzung der Bibel, entstanden ab 1. Jh.  | Ba syr. 1972 02  |
| Petrus Canisius-vertaling / Canisius-vertaling | Niederländisch  | katholisch                   | 1. kathol. Übers. aus Grundtexten; NT 1929, Bibel 1939, hrsg. von Apologetische Vereinigung Petrus Canisius   | B niederländ. 1983 04  |
| Pfaffisches Bibelwerk, siehe                   |                 |                              |   |  |

|  |                                     |  |   |  |
|--|-------------------------------------|--|---|--|
| Cottabibel   |                                     |  |   |  |
| Peypus-Bibel /<br>Peybus-Bibel                                     | Deutsch                             | lutherisch                             | Nürnberg :<br>Peypus, 1524;<br>bedeutend ist v.a.<br>das Pergament-<br>Ex., das Herzog<br>Carl Eugen von<br>Württemberg<br>erwarb       | Bb deutsch 1524 07-1<br>bzw. -2        |
| Pfister-Bibel, siehe<br>Bamberger Bibel<br><dt.>                   |                                     |  |   |  |
| Pflanzmann-Bibel   | Deutsch                             | vorreforma-<br>torisch /<br>katholisch | Augsburg:<br>Pflanzmann, ca.<br>1475: Frühdruck,<br>Übers. aus<br>Vulgata   | Bb deutsch 1475 01                     |
| Piscator-Bibel /<br>Straf-mich-Gott-<br>Bibel / Herborner<br>Bibel | Deutsch                             | reformiert                             | Herborn 1602-<br>1610, hrsg. von<br>Johannes Piscator<br>(1546-1625):<br>relativ wörtliche<br>Übersetzung;<br>wegen Mk. 8,12 2.<br>Name | Ba deutsch 1602 01                     |
| Polyglotte   | Mehr-<br>sprachig                   | ohne<br>konfessionel-<br>les Profil    | Ausgabe mit<br>mehreren<br>Sprachen neben-<br>oder nacheinander   |  |
| Preußische<br>Handbibel  | Deutsch                             | lutherisch                             | Königsberg<br>1732/1734:<br>Lutherbibel, hrsg.<br>v. Johann Jakob<br>Quandt   | B deutsch 1732 02<br>B deutsch 1750 02 |
| Probepibibel   | Deutsch                             | lutherisch                             | 1883: Probepibibel:<br>veränderte Stellen<br>im Fettdruck,<br>Vorläufer der 1.<br>kirchenamtl.<br>Revision 1892                         | B deutsch 1883 81                      |
| Probetestament   | Deutsch                             | lutherisch                             | Weitere<br>Revisions-<br>wünsche nach<br>Revision 1912:<br>Probetestament<br>NT (1938),<br>Probetestament<br>AT (1955)                  | B deutsch 1938 09<br>B deutsch 1955 08 |
| Professoren-Bijbel   | Nieder-<br>ländisch /<br>Lateinisch | katholisch                             | Übers. aus der<br>Vulgata durch<br>Hochschullehrer,<br>1894-1911  | B lat. 1894 03-1 bis -7                |
| Protestanten-Bibel   | Deutsch                             | protestan-<br>tisch                    | NT: Leipzig 1872:<br>Neuübers. durch<br>Gelehrte im Sinne<br>des liberalen<br>Protestantismus   | B deutsch 1872 03<br>B deutsch 1879 01 |
| Quaker Bible   | Englisch                            | Quäker                                 | London 1764:<br>Übers. durch<br>Anthony Purver  | Bb engl. 1764 01-1 bzw. -2             |

|  |           |                             |   |   |
|--|-----------|-----------------------------|---|---|
|  |           |                             | (1702-1777)   |   |
| Rabbinerbibel  | Hebräisch | jüdisch                     | Miqraot Gedolot (Große Textsammlung): hebräische Textausgaben des AT mit Kommentaren  |   |
| Reader's Digest Bible  | Englisch  | protestantisch / ökumenisch | Verkürzte (Condensed) Form der Revised Standard Version, 1982   |   |
| Reformation Study Bible (RSB) / New Geneva Study Bible / Genfer Studienbibel | Englisch  | reformiert                  | 1988, 1995, 1998, 2005: Studienbibel mit reformierten Kurzkomentaren als neue Geneva Bible; in Verbindung mit NIV, KJV, ESB   | Deutsche Ausgabe: B deutsch 1999 18                     |
| Reformiertes Bibelwerk: siehe Tossanus-Bibel                                 |           |                             |   |   |
| Rehberger-Bibel  | Deutsch   | lutherisch                  | Nürnberg : Endter 1765: 29. Aufl. der Dilherrbibel: mit Vorrede von Andreas Rehberger (1716-1769); statt Holzschnitten 4 ganzseitige Kupfertafeln                                   | Bb deutsch 1765 01                                      |
| Reich-Gottes-Bibel   | Deutsch   | katholisch                  | München 1960: Schulbibel mit Holzschnitten von Walter Habdank   | B deutsch 1960 02                                       |
| Reina-Valera-Bibel / Biblia del Oso  | Spanisch  | protestantisch              | 1. span. Vollbibel, Basel: Guarin 1569: übers. von Casiodoro de Reina (ca. 1520-1594); überarbeitet von Cipriano de Valera (1532-1602)(z.B. NT, London 1596), zahlreiche Revisionen | Ba span. 1569 01<br>B span. 1596 01<br>Ba span. 1882 01 |
| Rembrandt-Bibel  | Deutsch   | meist evangelisch           | Bibelausgabe mit Illustrationen Rembrandts zu biblischen Motiven; viele Varianten   | Bb graph. 1980 01-1 bis -6                              |
| Resen-Svaning-Bibel  | Dänisch   | lutherisch                  | Kopenhagen 1647, hrsg. von Hans Povelsen  | B dan. 1717 01  |

|   |               |                             |   |  |
|---|---------------|-----------------------------|---|--|
|   |               |                             | Resen und Hans Svaning; Revision 1717 durch Missionskollegium (Missionsbibel)   |  |
| Revised English Bible (REB)               | Englisch      | ökumenisch                  | Oxford / Cambridge 1989: Revision der New English Bible von 1970; mit Apokryphen  | B engl. 1989 01  |
| Revised Standard Version (RSV)            | Englisch      | protestantisch / ökumenisch | Eher liberale Revision der American Standard Version (1901): NT 1946, Bibel 1952, Neuausgabe 1962, Catholic Edition 1966 und 2006, Common Bible (ökumenisch) 1973 | B engl. 1953 01<br>B engl. 1962 03<br>B engl. 1966 04<br>B engl. 2008 02 |
| Revised Version (RV)                      | Englisch      | protestantisch              | Oxford 1881-1885: Revision der King James Version   | B engl. 1881 02-1 bis -5   |
| Sacy-Bibel / Bible de Port-Royal          | Französisch   | katholisch                  | Mons 1667; Bibel: Paris 1696: jansenist. Übers. aus Vulgata von Isaac Louis LeMaistre de Sacy (1613-1684), auf Index librorum prohibitorum                        | B franz. 1667 04<br>Bb franz. 1705 01                                    |
| Salkinson-Ginsburg's Hebrew New Testament | Hebräisch     | judenchristlich             | Wien 1885: Hebräische Fassung des NT, übers. von Isaak Salkinson und Christian Ginsburg; Nachdruck in Kombination mit anderen Sprachen                            | B hebr. 1885 02<br>B hebr. 1886 05                                       |
| Samaritanischer Pentateuch                | Samaritanisch | Samaritaner                 | 2./1. Jh. v.Chr.: hebr. Pentateuch in samaritan. Schrift  | Ba samar. 1918 01  |
| Sankt-Wenzelsbibel                        | Tschechisch   | katholisch                  | Übersetzung aus der Vulgata: NT: Prag, 1677; Bibel: Prag, 1715  | Bb tschech. 1677 01<br>Bb deutsch 1715 01                                |
| Saubert-Bibel                             | Deutsch       | lutherisch                  | Oktav-Bibelausgabe des Endter-Verlags Nürnberg (1629-1690): Summarien von Johann  | B deutsch 1629 03  |

|  |            |                            |   |   |
|--|------------|----------------------------|---|---|
|  |            |                            | Saubert (1592-1646),<br>Kupferstiche  |   |
| Scheits-Bibel                          | Deutsch    | lutherisch                 | Lüneburg : Sterne, 1672: Ausgabe der Sterne-Bibel mit Kupferstichen aufgrund der Malerei von Matthias Scheits (ca. 1625/30-1700); später auch in Quart                                | Bb deutsch 1672 01<br>Ba deutsch 1676 02  |
| Schlachter-Bibel                       | Deutsch    | protestantisch             | NT 1902; Bibel 1905: Schweizer Pietismus, Rezeption von Lutherbibel / Zürcher Bibel, flüssiges Deutsch  | Ba deutsch 1910 02  |
| Schleusinger Bibelwerk                 | Deutsch    | lutherisch                 | Lutherbibel mit Beigaben, hrsg. von Johann Pretten (1634-1708); Leipzig / Schleusingen, ab 1684   | Ba deutsch 1684 01<br>Ba deutsch 1700 01  |
| Schönsperger-Bibeln                    | Deutsch    | vorreformativ / katholisch | Augsburg: Schönsperger, 1487 und 1490: Frühdruck, Übers. aus Vulgata  | Bb deutsch 1487 01-1 bzw. -2<br>Bb deutsch 1490 01-1 bzw. -2  |
| Scofield Reference Bible               | Englisch   | freikirchlich              | 1909: Studienbibel mit Kettensystem an Parallelstellen / Kommentaren im Sinne des Dispensationalismus; engl. Ausgabe mit KJV, dt. später mit Elberfelder Bibel, frz. mit Louis Segond | B engl. 1945 04<br>B deutsch 1972 03<br>B deutsch 1992 26<br>B franz. 1976 01   |
| Segond-Bibel, siehe Louis-Segond-Bibel |            |                            |   |   |
| Sensenschmidt-Bibel                    | Deutsch    | vorreformativ / katholisch | Nürnberg: Sensenschmidt, ca. 1476-1478: Frühdruck, Übers. aus Vulgata   | Bb deutsch 1476 01  |
| September-testament                    | Deutsch    | lutherisch                 | erste Ausgabe der Übers. des NT durch Luther: September 1522  | Bb deutsch 1522 01<br><a href="http://digital.wlb-stuttgart.de/purl/bsz351727574">http://digital.wlb-stuttgart.de/purl/bsz351727574</a> |
| Septuaginta (LXX)                      | Griechisch | jüdisch                    | Ca. 250-100 v. Chr.: Übers. des AT durch hellenistische   | B griech. 1935 02 (dt. Übersetzung: B deutsch 2009 04)  |

|   |                |                            |   |   |
|---|----------------|----------------------------|---|---|
|   |                |                            | Juden, v.a. in Alexandria   |   |
| Sixtina   | Lateinisch     | katholisch                 | Rom, 1590: Vorstufe der Sixto-Clementina  | Bb lat. 1590 01   |
| Sixto-Clementina                                    | Lateinisch     | katholisch                 | Rom, 1592: von Papst Sixtus V. und Clemens VIII. in Auftrag gegebene Revision der Vulgata   | Bb lat. 1592 01   |
| Soncino-Bibel                                       | Hebräisch      | jüdisch                    | Soncino: 1485-1486: 1. hebr. Bibeldruck; mit Kommentar des David Kimchi   | Bb hebr. 1485 01<br>Bb hebr. 1486 01  |
| Sorg-Bibeln   | Deutsch        | vorreformativ / katholisch | Augsburg: Sorg, 1477 und 1480: Frühdruck, Übers. aus Vulgata  | Bb deutsch 1477 02<br>Bb deutsch 1480 01  |
| Stader Bibel  | Deutsch        | lutherisch                 | Stade : Holwein 1702: im Unterschied zu den anderen in Stade erschienenen Lutherbibeln mit Summarien und Nutzenwendungen aus Dilherr-Bibeln; Stade : Holwein 1690: mit kürzeren Summarien | Bb deutsch 1701 02<br>B deutsch 1690 06<br>B deutsch 1698 06<br>B deutsch 1699 07 |
| Statenbijbel / Statenvertaling / Holländische Bibel | Niederländisch | reformiert                 | von der Dordrechter Synode (1618/1619) beschlossene reformierte Bibelübers.; 1637 autorisiert (Leiden 1637)   | Bb niederländ. 1637 02  |
| Statenvertaling, siehe Statenbijbel                 |                |                            |   |   |
| Sterne-Bibel / Lüneburger Bibel                     | Deutsch        | lutherisch                 | Bei den Gebrütern Stern in Lüneburg / Goslar gedruckte Lutherbibel (1614-1818)  | B deutsch 1617 01<br>Ba niederdt. 1619 01<br>B niederdt. 1624 04-1 bis -4         |
| Straf-mich-Gott-Bibel, siehe Piscator-Bibel         |                |                            |   |   |
| Straßburger Bibel                                   | Deutsch        | katholisch                 | Straßburg 1734: vom Straßburger Erzbischof Armand Gaston  | Bb deutsch 1734 01  |

|                             |                 |                  |  |  |
|-----------------------------|-----------------|------------------|--|--|
|                             |                 |                  | de Rohan (1674-1749) hrsg.<br>Überarb. der Ulenberg-Bibel  |  |
| Stuttgarter Erklärungsbibel | Deutsch         | lutherisch       | Lutherbibel der Deutschen Bibelgesellsch. mit kurzen Kommentaren   | B deutsch 1992 25                        |
| Stuttgarter Vulgata         | Lateinisch      | katholisch       | Lyon 1519: Vulgata mit handschriftlichen Glossen aus dem Umkreis Luthers   | B lat. 1519 01                           |
| Synodale Übersetzung        | Kirchenslawisch | orthodox         | NT 1860-1862, AT 1868-1875, Bibel 1877; vom Heiligen Synod der Russ.-Orth. Kirche autorisierte Ausgabe                             | B kirchenslaw. 1904 01                   |
| Syro-Hexapla                | Syrisch         | Syrische Kirchen | syrische Übersetzung der 5. Kolumne der Hexapla des Origenes durch einen syrisch-orthodoxen Gelehrten                              |  |
| Targum                      | Aramäisch       | jüdisch          | 2. Jh. v.Chr.-8.Jh.: freie Übers. der hebr. Perikope ins Aramäische für öffentliche Verlesung der Thora                            | B aram. 1959 01                          |
| Tausend-Bilder-Bibel        | Deutsch         | evangelisch      | Illustrierte Bibel für breite Kreise   | Ba graph.1900 01                         |
| Tetrapla                    | Griechisch      | frühchristlich   | Um die ersten beiden Kolumnen reduzierte Ausgabe der Hexapla des Origenes  |  |
| Textbibel                   | Deutsch         | evangelisch      | Kombinierte Bibel 1899: AT-Übers. von Emil Kautzsch, NT-Übers. von Carl Weizsäcker   | B deutsch 1904 05                        |
| Textus receptus             | Griechisch      |                  | Textform des griechischen NT, wie sie in Texteditionen des 16./17. Jh. zu finden ist (v.a. Erasmus von Rotterdam und Editio regia) | Bb griech. 1516 01<br>Bb griech. 1550 01 |
| Thompson Chain              | Englisch        | protestant-      | New York 1908; viele Nachdrucke;   | Deutsche Ausgabe:                        |



|   |                        |                             |   |   |
|---|------------------------|-----------------------------|---|---|
| Reference Bible / Thompson Studienbibel                 |                        | tisch                       | Ausgabe mit Kettensystem an Erläuterungen   | B deutsch 1989 28-1 bzw. -2   |
| Today's New International Version (TNIV)                | Englisch               | protestantisch              | Grand Rapids, MI: NT 2002, Bibel 2005: Revision der New International Version, stärker evangelikal  |   |
| Tossanus-Bibel / Tossani-Bibel / Reformiertes Bibelwerk | Deutsch                | reformiert                  | Heidelberg 1617: im reformierten Sinne ausgestattete Lutherbibel, aufbauend auf Neustadter Bibel, hrsg. von Paul Tossanus (Toussain) (1572-1634); bis 1716 nachgedruckt               | Bb deutsch 1617 01  |
| Trubar-Bibeln   | Slowenisch / Kroatisch | lutherisch                  | Übers. und Druck in Tübingen bzw. Urach in Verantwortung von Primož Trubar (1508-1586)  | B slowen. 1582 01-1 bzw. -2<br>Bb slowen. 1584 01<br>Ba kroat. 1562 01-1 bzw. -2<br>Ba kroat. 1563 01-2 bzw. -2 |
| Tübinger Bibel I  | Deutsch                | lutherisch                  | Tübingen : Wild, 1627   | B deutsch 1627 02<br>B deutsch 1627 03  |
| Tübinger Bibel II: siehe Cotta-Bibel I                  |                        |                             |   |   |
| Tübinger Bibel III: siehe Cotta-Bibel II                |                        |                             |   |   |
| Twentieth Century New Testament                         | Englisch               | ohne konfessionelles Profil | London / New York 1902: Neuübersetzung aus dem griechischen NT von Westcott-Hort  | B engl. 1902 02   |
| Tyndale Bible / Tyndale New Testament                   | Englisch               | protestantisch              | NT, Worms, 1526; Jona, 1531: Übers. aus Grundsprachen, Rezeption von Vulgata, lat. Editionen des Erasmus von Rotterdam, Luther durch William Tyndale (1484-1636); rezipiert durch KJV | B engl. 1526 01<br>B engl. 1863 02  |
| Ulenberg-Bibel  | Deutsch                | katholisch                  | Köln 1630: Überarb. der Dietenberger-Bibel durch Caspar Ulenberg (1549-1617)  | Bb deutsch 1630 01  |

|  |                         |                                |   |  |
|--|-------------------------|--------------------------------|---|--|
| Ulmer Bibel /<br>Ulmische Bibel  | Deutsch                 | lutherisch                     | Ulm :<br>Bartholomaei,<br>1712  | B deutsch 1712 06<br>B deutsch 1735 07 |
| Versión Popular  | Spanisch                | katholisch                     | NT 1966; 2. Aufl.<br>1971   | B span. 1971 01                        |
| Vetus Latina (VL)  | Latei-nisch             | frühchristlich                 | Konvolut<br>heterogener<br>lateinischer Übers.<br>in Zitaten der<br>Kirchenväter vor<br>dem Entstehen<br>bzw. der Akzep-<br>tanz der Vulgata                              | Ba lat. 1949 02                        |
| Vetus Syra   | Syrisch                 | frühchristlich                 | älteste syrische<br>Übersetzung des<br>NT: z.T. nur<br>rekonstruierbar<br>aus Zitaten der<br>syrischen<br>Kirchenväter  |  |
| Volksbibel, siehe<br>Familienbibel   |                         |                                |   |  |
| Vorsterman-Bibel   | Nieder-<br>ländisch     | katholisch                     | Antwerpen :<br>Vorsterman, 1528:<br>katholische<br>Ausgabe  | Bb niederländ. 1528 01                 |
| Vuk-Übersetzung  | Serbisch /<br>Kroatisch | orthodox /<br>katholisch       | Karadžić, Vuk<br>Stefanović (1787-<br>1864): NT-Übers.<br>ins Serbische bzw.<br>Serbo-Kroatische,<br>1847   | B kroat. 1868 01                       |
| Vulgata  | Latei-nisch             | frühchristlich<br>/ katholisch | "Die allgemein<br>Anerkannte": im<br>Auftrag von Papst<br>Damasus durch<br>Hieronymus<br>erstellte Übers.<br>(383);<br>Vereinheitlichung<br>der lateinischen<br>Versionen | B lat. 1984 02                         |
| Wartburgbibel  | Deutsch                 | lutherisch                     | Hersfeld 1908;<br>NT der<br>Lutherbibel mit<br>Illustrationen und<br>Kommentaren,<br>hrsg. von Georg<br>Buchwald  | Ba graph. 1908 01                      |
| Weimarer<br>Bibelwerk, siehe<br>Weimarer<br>Kurfürstenbibel                              |                         |                                |   |  |
| Weimarer<br>Bibelwerk /<br>Weimarer<br>Bibelwerk /<br>Ernestinische<br>Kurfürstenbibel / | Deutsch                 | lutherisch                     | Folio-Ausgabe,<br>Nürnberg: Endter<br>(1641-1768): 11<br>Kurfürsten-<br>porträts der<br>Ernestinischen<br>Wettiner, Vorrede   | Bb deutsch 1641 02                     |

|   |                |                |   |  |
|---|----------------|----------------|---|--|
| Jenaer Bibelwerk                                    |                |                | von Salomon Glassius (1593-1656), Glossen, Summarien von Johann Saubert (1592-1646), Register u.a.                                |  |
| Weller-Bibel  | Deutsch        | lutherisch     | Sterne-Bibel mit Vorrede des Dresdner Oberhofpredigers Jakob Weller (1602-1664)   | Ba deutsch 1663 01<br>Bb deutsch 1675 01<br>Bb deutsch 1690 01 |
| Wertheimer Bibel                                    | Deutsch        | protestantisch | Rationalist. Übers. durch Johann Lorenz Schmidt (1702-1749), Wertheim 1735  | Ba deutsch 1735 02   |
| Westlicher Texttyp                                  | Griechisch     | frühchristlich | v.a. in Zitaten bzw. Übers. aus dem Griechischen bei lateinischen Kirchenvätern   |  |
| Westminster Version of the Sacred Scriptures (WVSS) | Englisch       | katholisch     | London 1913-1935: mehrbändig, kurze Kommentare  | B engl. 1913-1 bis -4  |
| Wiener Bibel  | Deutsch        | katholisch     | Wien : Alberti, 1791-1793: anonyme Übers. aus der Vulgata (13 Bände)  | B deutsch 1791 01-1 bis -13                                    |
| Willibrord-vertaling                                | Niederländisch | katholisch     | 1978: Übers. aus Grundtexten  | B niederländ. 1996 01  |
| Wittenberger Bibel I                                | Deutsch        | lutherisch     | In Wittenberg im 16. Jh. gedruckte Lutherbibeln: bei Lufft, Krafft, Selfisch u.a.   | Bb deutsch 1545 01<br>Bb deutsch 1545 03<br>Bb deutsch 1581 01 |
| Wittenberger Bibel II: siehe Wust-Bibel             |                |                |   |  |
| World English Bible (WEB)                           | Englisch       | protestantisch | Revision der American Standard Version (1901), noch im Projektstatus seit 1997, public domain                                     | <a href="http://www.ebible.org">http://www.ebible.org</a>      |
| Wormser Bibel                                       | Deutsch        | protestantisch | Worms: Schöffler, 1529: 1. Protestantische Vollbibel als kombinierte Bibel aus vorhandenen Teilen von Zürcher Bibel, Lutherbibel, | Bb deutsch 1529 05   |

|  |                                  |                            |   |  |
|--|----------------------------------|----------------------------|---|--|
|  |                                  |                            | Wormser Propheten;<br>Holzschnitte von Anton Woensam  |  |
| Wormser Propheten                          | Deutsch                          | Täufer                     | Übers. der Propheten durch Täufer Ludwig Hätzer / Hans Denck; Worms : Schöffler, 1527   | Bb deutsch 1527 05   |
| Wust-Bibel / Wittenberger Bibel II         | Deutsch                          | lutherisch                 | Wittenberg : Wust, 1660: Lutherbibel, zensiert von Theol. Fakultät Wittenberg; Summarien von Leonhard Hutter  | Ba deutsch 1660 01<br>B deutsch 1661 01  |
| Wycliffe's Bible, siehe Lollarden-Bibel    |                                  |                            |   |  |
| Young's Literal Translation (YLT)          | Englisch                         | evangelikal                | Sehr wörtliche Übers. durch Robert Young (Verbalinspiration betont), 1862   |  |
| The Youth Bible, siehe New Century Version |                                  |                            |   |  |
| Zainer-Bibeln                              | Deutsch                          | vorreformativ / katholisch | Augsburg: Zainer, ca. 1475 bzw. 1477: Frühdrucke, Übers. aus Vulgata  | Bb deutsch 1475 02<br>Bb deutsch 1475 03<br>Bb deutsch 1475 04<br>Bb deutsch 1475 05<br>Bb deutsch 1477 01 |
| Zar Peter-Bibel                            | Kirchenslawisch / Niederländisch | orthodox / reformiert      | S'Gravenhage 1717: Zweisprachige Ausgabe im Auftrag Zar Peters des Großen; nur NT mit kirchenslawischem Teil  | Bb kirchenslaw. 1717 01-1/2<br>Bb kirchenslaw. 1717 02-1/2<br>Bb niederländ. 1717 02-1/2                   |
| Zürcher Bibel                              | Deutsch                          | reformiert                 | Zürich 1529: übers. von Leo Jud / Ulrich Zwingli; Erweiterungen 1536 (Parallelstellen, Summarien u.a.), 1565 (Argumenta), 1667 (hochdeutsch statt Alemannisch); Revision 1931 | B deutsch 1529 06<br>Bb deutsch 1536 02<br>B deutsch 1565 02<br>B deutsch 1683 08<br>B deutsch 1932 07     |
| Zürcher Propheten                          | Deutsch                          | reformiert                 | Zürich : Froschauer 1529 (Bb deutsch 1529 07): Übersetzung  | Bb deutsch 1529 07   |

|  |  |  |               |  |
|--|--|--|---------------|--|
|  |  |  | der Propheten |  |
|--|--|--|---------------|--|

© C. Herrmann, 2012